

2. Artikel 5, paragraaf 5, f) en artikel 7, paragraaf 1, eerste zin zullen, niettegenstaande paragraaf 1, van toepassing zijn vanaf de datum waarop België Saint Vincent en de Grenadines via diplomatieke weg ervan in kennis stelt dat België wetgeving ten uitvoer heeft gebracht die bepaalt dat bankgegevens mogen worden uitgewisseld voor de toepassing van zijn eigen belastingwetgeving.

Artikel 14

Beëindiging

1. Elke overeenkomstsluitende Partij kan het Akkoord beëindigen door de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Partij ofwel via diplomatieke weg ofwel per brief kennis te geven van de beëindiging.

2. Die beëindiging zal van kracht worden op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van zes maanden vanaf de datum waarop de andere overeenkomstsluitende Partij de kennisgeving van de beëindiging ontvangen heeft.

3. Na de beëindiging van het Akkoord blijven de overeenkomstsluitende Partijen gebonden door de bepalingen van artikel 8 met betrekking tot alle inlichtingen die ingevolge het Akkoord werden verkregen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, het Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 7 december 2009, in de Engelse taal.

2. Nonobstant le paragraphe 1^{er}, l'article 5, paragraphe 5, f) et la première phrase du paragraphe 1^{er} de l'article 7 seront applicables à partir de la date à laquelle la Belgique notifiera par la voie diplomatique à Saint-Vincent-et-les-Grenadines que la Belgique a mis en œuvre une législation prévoyant l'échange de renseignements bancaires aux fins de l'application de sa propre législation fiscale.

Article 14

Dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord en notifiant cette dénonciation par la voie diplomatique ou par lettre à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. Après la dénonciation de l'Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus en application de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé l'Accord.

FAIT à Bruxelles, le 7 décembre 2009, en langue anglaise.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2014/15042]

26 DECEMBER 2013. — **Wet houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Gemeenbest van de Bahama's inzake de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingaangelegenheden, gedaan te Brussel op 7 december 2009 (1) (2) (3)**

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Gemeenbest van de Bahama's inzake de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingaangelegenheden, gedaan te Brussel op 7 december 2009, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Ciergnon, 26 december 2013.

FILIP

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,
D. REYNDEERS

De Minister van Financiën,
K. GEENS

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Nota's

(1) Senaat (www.senate.be) :

Stukken : 5-2122.

Handelingen van de Senaat : 17 juli 2013, 18 juli 2013.

Kamer van volksvertegenwoordigers

(www.dekamer.be) :

Stukken : 53-2977.

Integraal verslag : 14 november 2013.

(2) Zie het decreet van de Vlaamse Gemeenschap/het Vlaamse Gewest van 7 juni 2013 (*Belgisch Staatsblad* van 9 juli 2013), het decreet van de Franse Gemeenschap van 4 juli 2013 (*Belgisch Staatsblad* van

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2014/15042]

26 DECEMBRE 2013. — **Loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Commonwealth des Bahamas en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale, fait à Bruxelles le 7 décembre 2009 (1) (2) (3)**

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Commonwealth des Bahamas en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale, fait à Bruxelles le 7 décembre 2009, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Ciergnon, le 26 décembre 2013.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,
D. REYNDEERS

Le Ministre des Finances,
K. GEENS

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Notes

(1) Sénat (www.senate.be) :

Documents : 5-2122.

Annales du Sénat : 17 juillet 2013, 18 juillet 2013.

Chambre des représentants

(www.lachambre.be) :

Documents : 53-2977.

Compte rendu intégral : 14 novembre 2013.

(2) Voir le décret de la Communauté flamande/la Région flamande du 7 juin 2013 (*Moniteur belge* du 9 juillet 2013), le décret de la Communauté française du 4 juillet 2013 (*Moniteur belge* du 23 juillet 2013),

23 juli 2013), het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 24 juni 2013 (*Belgisch Staatsblad* van 25 juli 2013), het decreet van het Waalse Gewest van 10 juli 2013 (*Belgisch Staatsblad* van 31 juli 2013) en de ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 7 november 2013 (*Belgisch Staatsblad* van 19 november 2013).

(3) Datum inwerkingtreding : 11 februari 2014.

le décret de la Communauté germanophone du 24 juin 2013 (*Moniteur belge* du 25 juillet 2013), le décret de la Région wallonne du 10 juillet 2013 (*Moniteur belge* du 31 juillet 2013) et l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 7 novembre 2013 (*Moniteur belge* du 19 novembre 2013).

(3) Date d'entrée en vigueur : 11 février 2014.

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS,

WHEREAS the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Commonwealth of The Bahamas (" the Parties ") have long been active in international efforts to combat money laundering and other financial crimes, including the targeting of terrorist financing;

AND WHEREAS The Bahamas on 15th March 2002 entered into a political commitment to the OECD's principles of effective exchange of information;

AND WHEREAS the Parties, desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes;

HAVE AGREED as follows :

Article 1

Object and Scope of the Agreement

1. The Parties, through their competent authorities, shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, enforcement or collection of tax with respect to persons subject to such taxes or to the investigation or prosecution of tax matters in relation to such persons. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

2. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable. The requested Party shall use its best endeavours to ensure that any such rights and safeguards are not applied in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities, nor in the possession of, nor obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the existing taxes of every kind and description imposed by or on behalf of the Parties.

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the Parties, through their competent authorities, so agree. The competent authority of each Party shall notify the other of any substantial changes in laws which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement.

3. This Agreement shall also apply to taxes imposed in Belgium by its political subdivisions or local authorities, from the date on which Belgium shall notify The Bahamas through diplomatic channels that Belgium agrees on such application.

Article 4

Definitions

1. In this Agreement :

a) " The Bahamas " means the Commonwealth of The Bahamas, encompassing the land, the territorial waters, and in accordance with international law and the laws of The Bahamas any area outside the territorial waters inclusive of the exclusive economic zone and the seabed and subsoil over which The Bahamas exercises jurisdiction and sovereign rights for the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources;

b) " Belgium " means the Kingdom of Belgium; used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

c) " collective investment fund or scheme " means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form;

d) " public collective investment fund or scheme " means any collective investment scheme or fund in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

e) " company " means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) " competent authority " means,

(i) in the case of The Bahamas, the Minister of Finance or his duly authorised delegate; and

(ii) in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative;

g) " criminal laws " means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

h) " criminal tax matters " means tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;

i) " information " means any fact, statement, document or record in whatever form;

- j) "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures enabling a requested Party to obtain and provide the information requested;
- k) "national", in relation to a Party, means :
- (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Party, and
 - (ii) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in that Party;
- l) "person" means an individual, a company or any other body or group of persons;
- m) "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- n) "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- o) "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
- p) "requested Party" means the Party to this Agreement which is requested to provide information or has provided information in response to a request;
- q) "requesting Party" means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested Party;
- r) "tax" means any tax covered by this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use all appropriate information gathering measures to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Notwithstanding any contrary provisions in its domestic laws, each Party shall have the authority, subject to the terms of Articles 1 and 2 of this Agreement, to obtain and to provide :

- a) information held by banks, other financial institutions, trusts, foundations and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, collective investment schemes, trusts, foundations and other persons, including information on all persons in an ownership chain, and
 - (i) in the case of collective investment schemes, information on shares, units and other interests;
 - (ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries;
 - (iii) in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries; and
 - (iv) in the case of persons that are neither collective investment schemes, trusts or foundations, equivalent information to the information in subparagraphs (i) to (iii).

Provided that this Agreement does not create an obligation on the Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. Any request for information shall be formulated with the greatest possible details and shall specify in writing :

- a) the identity of the taxpayer under examination or investigation;
- b) the identity of the person in respect of whom information is requested, if that person is not also the taxpayer in subparagraph (a) of this paragraph;
- c) the period for which the information is requested;
- d) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;
- e) the tax purpose for which the information is sought, including :
 - (i) the citation of the legal authority under the applicant Party's tax law with respect to which the information is sought; and
 - (ii) whether the matter is a criminal tax matter;
- f) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the taxes of the requesting Party covered under Article 3, with respect to a person identified in subparagraph (a) of this paragraph;
- g) grounds for believing that the information requested is present in the requested Party or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Party;
- h) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of, or able to obtain the requested information;
- i) a statement that the request is in conformity with this Agreement;

j) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulty.

6. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Party, advise if there are any unexpected delays in obtaining the requested information and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Party with the least reasonable delay.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. The competent authority of the requesting Party may request that the competent authority of the requested Party allows, provided that it is not contrary to domestic laws, representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall give reasonable notice to the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the requesting Party to attend a tax examination in the territory of the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the tax examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist :

- a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
- b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
- c) where the disclosure of the information requested would be contrary to its national security or public policy.

2. This Agreement shall not impose on a requested Party any obligation to provide information subject to legal privilege or to provide information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 5(4) shall not by reason of that fact alone be treated as a secret or trade process.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

4. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the requesting Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

1. Any information received by a Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction (including a foreign Government) without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

2. Where information provided pursuant to this Agreement for a criminal tax purpose is, subsequently, to be used for a non-criminal tax purpose (and vice versa), the competent authority which supplied the information shall be notified of this change in use, if not before, then within a reasonable time of the change in use occurring.

Article 9

Convention Tax Treatment

Expenses incurred by a resident of a Party with respect to any convention (including any seminar, meeting, congress or other function of a similar nature) held in the other Party shall, for the purposes of taxation in the first-mentioned Party, be deductible to the same extent that such expenses would be deductible if the convention were held in the first-mentioned Party.

Article 10

Costs

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, indirect costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and direct costs incurred in providing assistance (including costs of engaging external advisers in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 11

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under this Agreement.

3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 12

Implementation Legislation

The Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 13

Language

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in the English language.

Article 14

Entry into Force

Each of the Parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications, and shall have effect for all matters covered in Article 1, in respect of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the Agreement entered into force or, where there is no taxable period, in respect of taxes due in respect of taxable events taking place on or after January 1 of the year next following the year in which the Agreement entered into force.

Article 15

Termination

1. Either Party may terminate the Agreement by giving a notice of termination in writing through diplomatic channels.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Party. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

3. A Party that terminates the Agreement shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brussels, this 7th day of December 2009, in the English language.

VERTALING

AKKOORD TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN HET GEME- NEBEST VAN DE BAHAMA'S INZAKE DE UITWISSELING VAN INLICHTINGEN MET BETREKKING TOT BELASTINGAANGE- LEGENHEDEN

HET KONINKRIJK BELGIE

EN

HET GEMENEBEST VAN DE BAHAMA'S,

Overwegend dat de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Gemeenebest van de Bahama's ("de Partijen") reeds lang actief betrokken zijn bij internationale inspanningen die gericht zijn op de bestrijding van het witwassen van geld en andere financiële delicten, en die ook mikken op de bestrijding van de financiering van terrorisme;

En overwegend dat de Bahama's op 15 maart 2002 een politieke verbintenis zijn aangegaan met betrekking tot de beginselen van de OESO inzake de doeltreffende uitwisseling van inlichtingen;

En overwegend dat de Partijen de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingen willen vergemakkelijken,

zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Doel en werkingssfeer van het Akkoord

1. Via hun bevoegde autoriteiten zullen de Partijen bijstand verlenen door het uitwisselen van inlichtingen die naar verwachting relevant zijn voor de toepassing of de tenuitvoerlegging van hun nationale wetgeving met betrekking tot de belastingen waarop dit Akkoord van toepassing is, daaronder begrepen inlichtingen die naar verwachting relevant zijn voor de bepaling, de vestiging, de tenuitvoerlegging of de invordering van belasting met betrekking tot personen die aan die belastingen onderworpen zijn, of voor het instellen van onderzoeken of vervolgingen inzake belastingaangelegenheden die verband houden met die personen. De inlichtingen worden uitgewisseld in overeenstemming met de bepalingen van dit Akkoord en worden als vertrouwelijk behandeld op de wijze die is bepaald in artikel 8.

TRADUCTION

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE COM- MONWEALTH DES BAHAMAS EN VUE DE L'ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIERE FISCALE

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE COMMONWEALTH DES BAHAMAS,

Considérant que le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas ("les Parties") jouent depuis longtemps un rôle actif dans les efforts internationaux de lutte contre le blanchiment d'argent et autres délits financiers, en ce compris la lutte contre le financement du terrorisme;

Et considérant que les Bahamas ont pris le 15 mars 2002 l'engagement politique de se conformer aux principes de l'OCDE en matière d'échange effectif de renseignements;

Et considérant que les Parties sont désireuses de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Objet et champ d'application de l'Accord

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application de la législation interne des Parties relative aux impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, l'application ou la perception de l'impôt en ce qui concerne les personnes soumises à ces impôts ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale se rapportant à ces personnes. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8.

2. De rechten en de bescherming die door de wetgeving of de administratieve praktijk van de aangezochte Partij worden verzekerd aan personen, blijven van toepassing. De aangezochte Partij doet haar uiterste best om te verzekeren dat zulke rechten en zulke bescherming niet dusdanig worden toegepast dat zij de effectieve uitwisseling van inlichtingen overmatig belemmeren of vertragen.

Artikel 2

Rechtsgebied

Een aangezochte Partij is niet verplicht om inlichtingen te verstrekken die niet in het bezit zijn van haar autoriteiten of die noch in het bezit zijn van of verkrijgbaar zijn door personen die zich binnen het rechtsgebied van die Partij bevinden.

Artikel 3

Belastingen waarop het Akkoord van toepassing is

1. Dit Akkoord is van toepassing op de bestaande belastingen van elke soort en benaming die worden geheven door of ten behoeve van de Partijen.

2. Dit Akkoord is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van dit Akkoord naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven indien de Partijen dat via hun bevoegde autoriteiten overeenkomen. De bevoegde autoriteit van elke Partij deelt de bevoegde autoriteit van de andere Partij alle belangrijke wijzigingen mee die in haar wetgeving zijn aangebracht en die een invloed kunnen hebben op de uit dit Akkoord voortvloeiende verplichtingen van die Partij.

3. Vanaf de datum waarop België de Bahama's langs diplomatieke weg ervan in kennis stelt dat België met zulke toepassing akkoord gaat, zal dit Akkoord eveneens van toepassing zijn op belastingen die in België door de staatkundige onderdelen of de plaatselijke gemeenschappen van België worden geheven.

Artikel 4

Begripsbepalingen

1. In dit Akkoord :

a) betekent "de Bahama's" het Gemeenebest van de Bahama's; dit omvat het land, de territoriale wateren, en - in overeenstemming met het internationaal recht en de wetgeving van de Bahama's - elk gebied buiten de territoriale wateren, met inbegrip van de exclusieve economische zone en de zeebodem en de ondergrond waarover de Bahama's rechtsmacht en soevereine rechten van onderzoek naar en ontginning en instandhouding van natuurlijke rijkdommen uitoefenen;

b) betekent "België" het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt betekent het het grondgebied van het Koninkrijk België, daaronder begrepen de territoriale zee en alle andere maritieme zones en luchtgebieden waarover het Koninkrijk België, in overeenstemming met het internationaal recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

c) betekent "gemeenschappelijk beleggingsfonds of -stelsel" elk instrument voor beleggingen met samengebracht kapitaal, ongeacht de rechtsvorm;

d) betekent "openbaar gemeenschappelijk beleggingsfonds of -stelsel" elk gemeenschappelijk beleggingsfonds of -stelsel waarbij de aankoop, de verkoop of de inkoop van aandelen of andere belangen niet stilzwijgend of uitdrukkelijk voorbehouden is voor een beperkte groep van beleggers;

e) betekent "vennootschap" elke rechtspersoon of elke entiteit die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) betekent "bevoegde autoriteit" :

(i) in de Bahama's, de Minister van Financiën of zijn behoorlijk gevolmachtigde afgevaardigde; en

(ii) in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

g) betekent "strafrecht" elke strafrechtelijke bepaling die als dusdanig wordt aangeduid door het nationale recht, ongeacht of ze opgenomen is in de belastingwetgeving, in de strafwetgeving of in andere wetten;

h) betekent "strafrechtelijke belastingaangelegenheden" belastingaangelegenheden waarbij sprake is van opzettelijke handelingen - hetzij vóór de inwerkingtreding van dit Akkoord, hetzij erna - die krachtens het strafrecht van de verzoekende Partij tot gerechtelijke vervolging kunnen leiden;

i) betekent "inlichtingen" elk feit, elke verklaring, elk document of stuk, in welke vorm ook;

2. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables. La Partie requise s'efforce de faire en sorte que ces droits et protections ne soient pas appliqués de manière à entraver ou retarder indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2

Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession de personnes relevant de sa compétence territoriale, ou qui ne peuvent être obtenus par des personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts actuels de toute nature ou dénomination perçus par ou pour le compte des Parties.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient si les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, en conviennent. L'autorité compétente de chaque Partie notifie à l'autre toute modification substantielle de sa législation susceptible d'affecter les obligations de cette Partie résultant du présent Accord.

3. Le présent Accord s'appliquera également aux impôts perçus en Belgique par ses subdivisions politiques ou collectivités locales à partir de la date à laquelle la Belgique notifiera aux Bahamas, par la voie diplomatique, qu'elle consent à cette application.

Article 4

Définitions

1. Dans le présent Accord :

a) "les Bahamas" signifie le Commonwealth des Bahamas, ce qui englobe les terres, les eaux territoriales et, en conformité avec le droit international et la législation des Bahamas, toute zone située en dehors des eaux territoriales, y compris la zone économique exclusive et les fonds marins et le sous-sol, sur laquelle les Bahamas exercent une juridiction et des droits souverains aux fins de l'exploration, de l'exploitation et de la conservation des ressources naturelles;

b) "Belgique" signifie le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, ce terme désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

c) "fonds ou dispositif de placement collectif" signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique;

d) "fonds ou dispositif de placement collectif public" signifie tout fonds ou dispositif de placement collectif dans lequel l'achat, la vente ou le rachat des actions ou autres participations n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

e) "société" signifie toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;

f) "autorité compétente" signifie,

(i) en ce qui concerne les Bahamas, le Ministre des Finances ou son délégué dûment autorisé; et

(ii) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

g) "droit pénal" signifie toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois;

h) "en matière fiscale pénale" signifie toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, qui est passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

i) "renseignement" signifie tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme;

j) betekent "de middelen voor het verzamelen van inlichtingen" de wetgeving en de administratieve of gerechtelijke procedures die een aangezochte Partij in staat stellen om de gevraagde inlichtingen te verkrijgen en te verstrekken;

k) betekent "onderdaan", met betrekking tot een Partij :

(i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit of het staatsburgerschap van die Partij bezit, en

(ii) elke rechtspersoon, deelgenootschap (partnership), vereniging of andere entiteit waarvan de rechtspositie als zodanig is ontleend aan de wetgeving die in die Partij van kracht is;

l) betekent "persoon" een natuurlijke persoon, een vennootschap of elke andere vereniging of groepering van personen;

m) betekent "voornaamste klasse van aandelen" de klasse of klassen van aandelen die een meerderheid van de stemrechten in en van de waarde van de vennootschap vertegenwoordigen;

n) betekent "beursgenoteerd bedrijf" elke vennootschap waarvan de voornaamste klasse van aandelen genoteerd is aan een erkende effectenbeurs, op voorwaarde dat haar genoteerde aandelen gemakkelijk door het publiek kunnen gekocht of verkocht worden. Aandelen kunnen "door het publiek" gekocht of verkocht worden wanneer de aankoop of verkoop van aandelen niet stilzwijgend of uitdrukkelijk voorbehouden is voor een beperkte groep van beleggers;

o) betekent "erkende effectenbeurs" elke effectenbeurs die door de bevoegde autoriteiten van de Partijen erkend is;

p) betekent "aangezochte Partij" de Partij bij dit Akkoord aan dewelke gevraagd is om inlichtingen te verstrekken of die inlichtingen verstrekt heeft ten gevolge van een verzoek;

q) betekent "verzoekende Partij" de Partij bij dit Akkoord die een verzoek om inlichtingen voorlegt of die inlichtingen heeft ontvangen van de aangezochte Partij;

r) betekent "belasting" elke in dit Akkoord bedoelde belasting.

2. Voor de toepassing van dit Akkoord op enig tijdstip door een Partij, heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet hierin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens het recht van die Partij, waarbij elke betekenis overeenkomstig het in die Partij van toepassing zijnde belastingrecht voorrang heeft op een betekenis die aan de uitdrukking wordt gegeven overeenkomstig andere rechtsgebieden van die Partij.

Artikel 5

Uitwisseling van inlichtingen op verzoek

1. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij verstrekt op verzoek van de verzoekende Partij de inlichtingen ten behoeve van de in artikel 1 bedoelde doeleinden. Die inlichtingen worden uitgewisseld ongeacht of de aangezochte Partij die inlichtingen nodig heeft voor haar eigen belastingdoeleinden en ongeacht of de onderzochte handelingen door het recht van de aangezochte Partij als strafrechtelijk misdrijf zouden worden aangemerkt indien ze op het grondgebied van de aangezochte Partij plaats zouden vinden. De bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij zal enkel een verzoek om inlichtingen conform dit artikel indienen wanneer zij zelf niet in staat is om de gevraagde inlichtingen door andere middelen te verkrijgen, behalve wanneer het aanwenden van die middelen tot onevenredige moeilijkheden zou leiden.

2. Indien de inlichtingen in het bezit van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij niet toereikend zijn om aan het verzoek om inlichtingen te voldoen, gebruikt de aangezochte Partij alle passende middelen voor het verzamelen van inlichtingen teneinde aan de verzoekende Partij de gevraagde inlichtingen te verstrekken, niettegenstaande het feit dat de aangezochte Partij die inlichtingen niet nodig heeft voor haar eigen belastingdoeleinden.

3. Wanneer de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij daar specifiek om verzoekt, verstrekt de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij de inlichtingen die onder dit artikel vallen in de vorm van getuigenverklaringen en gewaarmerkte afschriften van oorspronkelijke stukken, voor zover zulks op grond van haar nationale recht is toegestaan.

j) "mesures de collecte de renseignements" signifie les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie requise d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

k) "ressortissant", en ce qui concerne une Partie, signifie :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de cette Partie, et

(ii) toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément à la législation en vigueur dans cette Partie;

l) "personne" signifie une personne physique, une société ou tout autre groupement ou groupe de personnes;

m) "catégorie principale d'actions" signifie la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

n) "société cotée" signifie toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues " par le public " si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

o) "bourse reconnue" signifie toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties;

p) "Partie requise" signifie la Partie au présent Accord à laquelle des renseignements sont demandés ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande;

q) "Partie requérante" signifie la Partie au présent Accord qui soumet une demande de renseignements ou qui a reçu des renseignements de la Partie requise;

r) "impôt" signifie tout impôt visé par le présent Accord.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5

Echange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande de la Partie requérante, les renseignements aux fins visées à l'article 1. Ces renseignements doivent être échangés, que la Partie requise en ait ou non besoin à ses propres fins fiscales et que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie. L'autorité compétente de la Partie requérante ne soumet une demande de renseignements en vertu du présent article que lorsqu'elle n'est pas à même d'obtenir les renseignements demandés par d'autres moyens, sauf lorsque le recours à ces autres moyens susciterait des difficultés disproportionnées.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Niettegenstaande elke andersluidende bepaling in haar binnenlandse wetgeving en onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 1 en 2 van dit Akkoord, heeft elke Partij de bevoegdheid om volgende inlichtingen te verkrijgen en te verstrekken :

a) inlichtingen die in het bezit zijn van banken, andere financiële instellingen, trusts, stichtingen en personen, daaronder begrepen gevolmachtigden en beheerders, die werkzaam zijn in de hoedanigheid van een vertegenwoordiger of een vertrouwenspersoon;

b) inlichtingen met betrekking tot de eigendom van vennootschappen, deelgenootschappen (partnerships), gemeenschappelijke beleggingsstelsels, trusts, stichtingen en andere personen, daaronder begrepen inlichtingen aangaande alle personen in een eigendomsketen, en

(i) in het geval van gemeenschappelijke beleggingsstelsels, inlichtingen aangaande aandelen, bewijzen van deelneming en andere belangen;

(ii) in het geval van trusts, inlichtingen aangaande instellers (settlers), beheerders (trustees), toezichthouders (protectors) en gerechtigen;

(iii) in het geval van stichtingen, inlichtingen aangaande stichters, leden van het bestuur van de stichting en gerechtigden; en

(iv) in het geval van personen die geen gemeenschappelijke beleggingsstelsels, trusts of stichtingen zijn, inlichtingen die gelijkwaardig zijn aan de in subparagrafen (i) tot (iii) vermelde inlichtingen,

op voorwaarde dat dit Akkoord voor de Partijen niet de verplichting doet ontstaan om inlichtingen inzake eigendom te verwerven of te verstrekken die betrekking hebben op beursgenoteerde bedrijven of openbare gemeenschappelijke beleggingsfondsen of -stelsels, tenzij die inlichtingen kunnen worden verkregen zonder dat zulks tot onevenredige moeilijkheden leidt.

5. Elk verzoek om inlichtingen wordt zo gedetailleerd mogelijk opgesteld en vermeldt schriftelijk :

a) de identiteit van de belastingplichtige op wie de controle of het onderzoek betrekking heeft;

b) de identiteit van de persoon waarop de gevraagde inlichtingen betrekking hebben, wanneer die persoon niet ook de belastingplichtige in subparagraaf a) van deze paragraaf is;

c) de periode waarvoor de inlichtingen worden gevraagd;

d) de aard van de gevraagde inlichtingen en de vorm waarin de verzoekende Partij die inlichtingen bij voorkeur wenst te ontvangen;

e) het fiscale doel waarvoor de inlichtingen gevraagd worden, daaronder begrepen :

(i) vermelding wie, volgens de belastingwetgeving van de verzoekende Partij, de wettelijke autoriteit is voor dewelke de inlichtingen gevraagd worden; en

(ii) of het gaat om een strafrechtelijke belastingaangelegenheid;

f) de redenen om aan te nemen dat de gevraagde inlichtingen naar verwachting relevant zullen zijn voor de toepassing of de tenuitvoerlegging van de in artikel 3 bedoelde belastingen van de verzoekende Partij met betrekking tot een in subparagraaf a) van deze paragraaf vermelde persoon;

g) de redenen om aan te nemen dat de gevraagde inlichtingen zich binnen de aangezochte Partij bevinden of dat ze in het bezit zijn van of kunnen verkregen worden door een persoon die onder de bevoegdheid van de aangezochte Partij valt;

h) voor zover gekend, de naam en het adres van elke persoon van wie verondersteld wordt dat hij in het bezit is van de gevraagde inlichtingen of dat hij die gevraagde inlichtingen kan verkrijgen;

i) een verklaring dat het verzoek in overeenstemming is met dit Akkoord;

j) een verklaring dat de verzoekende Partij alle op haar eigen grondgebied beschikbare middelen heeft gebruikt om de inlichtingen te verkrijgen, met uitzondering van de middelen die tot onevenredige moeilijkheden zouden leiden.

6. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij bevestigt de ontvangst van het verzoek aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij, brengt deze ervan op de hoogte wanneer er onverwacht vertraging optreedt bij het verwerven van de gevraagde inlichtingen en stelt alles in het werk om de gevraagde inlichtingen zo vlug mogelijk aan de verzoekende Partij te doen toekomen.

4. Nonobstant toute disposition contraire de sa législation interne, chaque Partie a le droit, sous réserve des termes des articles 1^{er} et 2 du présent Accord, d'obtenir et de fournir :

a) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières, les fiducies (trusts), les fondations et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, dispositifs de placement collectif, fiducies (trusts), fondations et autres personnes, y compris les renseignements concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété, et

(i) en ce qui concerne les dispositifs de placement collectif, les renseignements sur les actions, parts et autres participations;

(ii) en ce qui concerne les fiducies (trusts), les renseignements sur les constituants (settlers), les fiduciaires (trustees), les protecteurs (protectors) et les bénéficiaires;

(iii) en ce qui concerne les fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires; et

(iv) en ce qui concerne les personnes qui ne sont ni des dispositifs de placement collectif, ni des fiducies (trusts) ni des fondations, des renseignements équivalents aux renseignements mentionnés aux sous-paragraphes (i) à (iii),

En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. Toute demande de renseignements est formulée de manière aussi détaillée que possible et précise par écrit :

a) l'identité du contribuable faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) l'identité de la personne au sujet de laquelle les renseignements sont demandés, lorsque cette personne n'est pas également le contribuable visé au sous-paragraph a) du présent paragraphe;

c) la période pour laquelle les renseignements sont demandés;

d) la nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante préférerait les recevoir;

e) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés, y compris :

(i) la mention de l'autorité légale pour laquelle, selon la législation fiscale de la Partie requérante, les renseignements sont demandés; et

(ii) s'il s'agit d'une matière fiscale pénale;

f) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application des impôts de la Partie requérante visés à l'article 3 en ce qui concerne une personne identifiée au sous-paragraph a) du présent paragraphe;

g) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés se trouvent dans la Partie requise, ou sont en la possession d'une personne relevant de la compétence de cette Partie, ou peuvent être obtenus par une personne relevant de la compétence de cette Partie;

h) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés, ou qu'elle est à même de les obtenir;

i) une déclaration précisant que la demande est conforme au présent Accord;

j) une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante, l'informe de tout retard imprévu dans la collecte des renseignements demandés et s'efforce de transmettre les renseignements demandés à la Partie requérante dans le plus bref délai possible.

Artikel 6

Belastingcontroles in het buitenland

1. De bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij mag aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij vragen om toe te staan, op voorwaarde dat zulks niet in strijd is met het binnenlandse recht, dat vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij het grondgebied van de aangezochte Partij betreden om natuurlijke personen te ondervragen en documenten te onderzoeken, met voorafgaande schriftelijke toestemming van de natuurlijke personen of van andere betrokken personen. De bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij stelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij binnen een redelijke termijn in kennis van het tijdstip en de plaats van de geplande ontmoeting met de betrokken natuurlijke personen.

2. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij mag de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij toestaan om een belastingcontrole bij te wonen op het grondgebied van de aangezochte Partij.

3. Wanneer het in paragraaf 2 bedoelde verzoek wordt ingewilligd, stelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij die de controle uitvoert de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij zo spoedig mogelijk in kennis van het tijdstip en de plaats van de controle, van de identiteit van de autoriteit of de persoon die gemachtigd is om de controle uit te voeren en van de procedures en voorwaarden die door de aangezochte Partij vereist worden voor het uitvoeren van de controle. Elke beslissing aangaande het uitvoeren van de belastingcontrole wordt genomen door de aangezochte Partij die de controle uitvoert.

Artikel 7

Mogelijkheid een verzoek af te wijzen

1. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij mag weigeren bijstand te verlenen

a) wanneer het verzoek niet conform dit Akkoord werd ingediend;

b) wanneer de verzoekende Partij niet alle op haar eigen grondgebied beschikbare middelen heeft aangewend om de inlichtingen te verkrijgen, behalve wanneer de aanwending van die middelen tot onevenredige moeilijkheden zou leiden; of

c) wanneer het bekend maken van de gevraagde inlichtingen in strijd zou zijn met haar nationale veiligheid of met de openbare orde.

2. Dit Akkoord verplicht een aangezochte Partij niet tot het verstrekken van inlichtingen waarop de bescherming van de vertrouwelijkheid (legal privilege) van toepassing is of van inlichtingen die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, op voorwaarde dat inlichtingen zoals omschreven in artikel 5, paragraaf 4, niet omwille van dat enkele feit als een geheim of handelswerkwijze behandeld worden.

3. Een verzoek om inlichtingen mag niet worden afgewezen op grond van het feit dat de belastingvordering die aanleiding gaf tot het verzoek betwist wordt.

4. De aangezochte Partij mag een verzoek om inlichtingen afwijzen indien de verzoekende Partij die inlichtingen vraagt met het oog op de toepassing of de tenuitvoerlegging van een bepaling van de belastingwetgeving van de verzoekende Partij of van een daarmee verband houdende verplichting, die discriminatie inhoudt van een onderdaan van de aangezochte Partij ten opzichte van een onderdaan van de verzoekende Partij die zich in dezelfde omstandigheden bevindt.

Artikel 8

Vertrouwelijkheid

1. Alle inlichtingen die door een Partij ingevolge dit Akkoord zijn verkregen worden als vertrouwelijk behandeld en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) binnen het rechtsgebied van de Partij die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van de in dit Akkoord bedoelde belastingen, bij de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van die belastingen of bij de beslissing in beroepszaken die betrekking hebben op die belastingen. Deze personen of autoriteiten gebruiken die inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen deze inlichtingen kenbaar maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen. De inlichtingen mogen niet ter kennis worden gebracht van enige andere persoon, entiteit of autoriteit of van enig ander rechtsgebied (een buitenlandse Regering daaronder begrepen) zonder de uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij.

Article 6

Contrôles fiscaux à l'étranger

1. L'autorité compétente de la Partie requérante peut demander que l'autorité compétente de la Partie requise autorise, à condition que cela ne soit pas contraire au droit interne, des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur le territoire de la Partie requise pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes physiques, ou des autres personnes, concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante fait connaître dans un délai raisonnable à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de la réunion prévue avec les personnes physiques concernées.

2. A la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne autorisée à conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui conduit le contrôle.

Article 7

Possibilité de décliner une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance :

a) lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord;

b) lorsque la Partie requérante n'a pas utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, sauf lorsque le recours à ces moyens susciterait des difficultés disproportionnées; ou

c) lorsque la communication des renseignements demandés serait contraire à sa sécurité nationale ou à l'ordre public.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie requise à fournir des renseignements soumis à la confidentialité (legal privilege) ou des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, étant entendu que les renseignements visés à l'article 5, paragraphe 4 ne seront pas, pour ce seul motif, traités comme un secret ou un procédé commercial.

3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8

Confidentialité

1. Tout renseignement reçu par une Partie en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de cette Partie qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère (y compris un gouvernement étranger) sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

2. Indien inlichtingen die overeenkomstig dit Akkoord werden verstrekt voor een strafwettelijk fiscaal doel, daarna worden gebruikt voor een niet-strafrechtelijk fiscaal doel (en omgekeerd), wordt de bevoegde autoriteit die de inlichtingen heeft verstrekt, van die wijziging in gebruik op de hoogte gebracht, en dit vooraleer die wijziging in gebruik plaatsheeft, of anders binnen een redelijke termijn vanaf de wijziging in gebruik.

Artikel 9

Fiscale behandeling van een bijeenkomst

Onkosten die een inwoner van een Partij heeft opgelopen met betrekking tot een bijeenkomst (met inbegrip van een seminarie, vergadering, congres of een andere plechtigheid van soortgelijke aard) die in de andere Partij plaatsheeft, kunnen voor de belastingheffing in de eerstgenoemde Partij in mindering worden gebracht in dezelfde mate als zulke onkosten in mindering zouden mogen worden gebracht indien de bijeenkomst in de eerstgenoemde Partij zou hebben plaatsgehad.

Artikel 10

Kosten

Tenzij de bevoegde autoriteiten van de Partijen anders overeenkomen, worden indirecte kosten die zijn gemaakt bij het verlenen van bijstand gedragen door de aangezochte Partij en worden directe kosten die zijn gemaakt bij het verlenen van bijstand (daaronder begrepen de kosten voor het inschakelen van externe raadgevers in verband met rechtszaken of anderszins) gedragen door de verzoekende Partij. De respectieve bevoegde autoriteiten plegen van tijd tot tijd overleg met elkaar aangaande dit artikel, en in het bijzonder pleegt de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij vooraf overleg met de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij wanneer de kosten voor het verstrekken van inlichtingen betreffende een specifiek verzoek naar verwachting aanzienlijk zullen zijn.

Artikel 11

Regeling voor onderling overleg

1. Wanneer er tussen de Partijen moeilijkheden of twijfelpunten mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van dit Akkoord trachten de bevoegde autoriteiten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming op te lossen.

2. Naast de in paragraaf 1 bedoelde overeenstemming kunnen de bevoegde autoriteiten van de Partijen onderlinge overeenstemming bereiken aangaande de procedures die moeten gevolgd worden ingevolge dit Akkoord.

3. De bevoegde autoriteiten van de Partijen kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde een overeenstemming zoals bedoeld in dit artikel te bereiken.

4. De Partijen kunnen eveneens overeenstemming bereiken aangaande andere vormen van geschillenregeling.

Artikel 12

Uitvoeringswetgeving

De Partijen nemen alle wetgevende maatregelen die nodig zijn om te voldoen aan en ter uitvoering van de bepalingen van het Akkoord.

Artikel 13

Taal

Verzoeken om bijstand en antwoorden daarop worden in het Engels opgesteld.

Artikel 14

Inwerkingtreding

Elke Partij stelt de andere Partij in kennis van de voltooiing van de procedures die door haar wetgeving voor de inwerkingtreding van dit Akkoord is vereist. Dit Akkoord zal in werking treden op de datum van de laatste van deze kennisgevingen en zal van toepassing zijn voor alle aangelegenheden waarop artikel 1 van toepassing is, op belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin het Akkoord in werking is getreden.

Artikel 15

Beëindiging

1. Elke Partij kan het Akkoord beëindigen door langs diplomatieke weg schriftelijk kennis te geven van de beëindiging.

2. Lorsque des renseignements fournis à des fins fiscales pénales conformément au présent Accord sont, par la suite, utilisés à des fins fiscales non-pénales (et inversement), l'autorité compétente qui a fourni les renseignements est informée de ce changement d'utilisation, et ce, avant le changement ou dans un délai raisonnable à compter de celui-ci.

Article 9

Traitement fiscal des réunions

Les dépenses exposées par un résident d'une Partie pour toute réunion (y compris un séminaire, une assemblée, un congrès ou tout autre événement de nature similaire) ayant lieu dans l'autre Partie sont déductibles, aux fins de l'imposition dans la première Partie, dans la mesure où ces dépenses seraient déductibles si la réunion avait eu lieu dans la première Partie.

Article 10

Frais

A moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, les frais indirects exposés pour fournir l'assistance sont supportés par la Partie requise, et les frais directs exposés pour fournir l'assistance (y compris les frais résultant du recours à des conseillers externes dans le cadre du contentieux ou à d'autres fins) sont supportés par la Partie requérante. Les autorités compétentes se concertent périodiquement au sujet du présent article. En particulier, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si elle s'attend à ce que la fourniture de renseignements en ce qui concerne une demande spécifique donne lieu à des frais importants.

Article 11

Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer entre elles directement lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

4. Les Parties peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 12

Dispositions d'application

Les Parties adoptent toute législation nécessaire pour se conformer à l'Accord et lui donner effet.

Article 13

Langue

Les demandes d'assistance ainsi que les réponses à ces demandes sont rédigées en langue anglaise.

Article 14

Entrée en vigueur

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications, et sera applicable, pour toutes les questions visées à l'article 1^{er}, en ce qui concerne les périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ou, à défaut de période imposable, en ce qui concerne les impôts dus au titre d'événements imposables se produisant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 15

Dénonciation

1. Chacune des Parties peut dénoncer l'Accord en notifiant cette dénonciation par écrit et par la voie diplomatique.

2. Die beëindiging zal van kracht worden op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden vanaf de datum waarop de andere Partij de kennisgeving van de beëindiging ontvangen heeft. Alle verzoeken die tot de datum van effectieve beëindiging worden ontvangen, zullen worden behandeld in overeenstemming met de bepalingen van dit Akkoord.

3. Een Partij die het Akkoord beëindigt blijft gebonden door de bepalingen van artikel 8 met betrekking tot alle inlichtingen die ingevolge dit Akkoord werden verkregen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel op 7 december 2009, in de Engelse taal.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie. Toutes les demandes reçues jusqu'à la date effective de dénonciation seront traitées conformément aux termes du présent Accord.

3. La Partie qui dénonce l'Accord reste liée par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus en application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 7 décembre 2009, en double exemplaire, en langue anglaise.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[C - 2014/14297]

15 MEI 2014. — Wet houdende bepalingen betreffende de mobiliteit (1)

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK 1. — *Algemene bepaling*

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet

HOOFDSTUK 2. — *Spoorvervoer*

Afdeling 1. — Wijziging van de wet van 27 december 2012 houdende diverse dringende bepalingen

Art. 2. In artikel 20 van de wet van 27 december 2012 houdende diverse dringende bepalingen wordt de opsomming aangevuld met de volgende woorden :

- van 1 januari 2014 tot 31 maart 2014;
- van 1 april 2014 tot 30 juni 2014;
- van 1 juli 2014 tot 30 september 2014;
- van 1 oktober 2014 tot 31 december 2014."

Afdeling 2. — Wijziging van de programmawet van 22 december 2008 en van het koninklijk besluit van 15 juli 2009 betreffende de bevordering van het gecombineerd spoorvervoer van intermodale transporteenheden voor de periode 2009-2012, teneinde financiële steun te blijven verlenen aan het gecombineerd vervoer per spoor van intermodale transporteenheden

Art. 3. In artikel 24 van de programmawet van 22 december 2008 worden de woorden "en houdt op uitwerking te hebben op 30 juni 2013" vervangen door de woorden "en houdt op uitwerking te hebben op 31 december 2014".

Art. 4. In artikel 3, vierde lid, van het koninklijk besluit van 15 juli 2009 betreffende de bevordering van het gecombineerd spoorvervoer van intermodale transporteenheden voor de periode 2009-2012, worden de woorden "en voor het jaar 2014" ingevoegd tussen de woorden "het jaar 2013" en het woord "wordt".

Art. 5. In artikel 8 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. de woorden "beschreven in hoofdstukken II, III en IV en dit tot en met 30 juni 2012." worden vervangen door de woorden "beschreven in de hoofdstukken II en III tot 31 januari 2015 inbegrepen.";

2. het enig lid wordt aangevuld door een lid, luidende :

"De operatoren kunnen op elk ogenblik een aanvraagdossier indienen voor een subsidie met betrekking tot een van de in hoofdstuk IV beschreven maatregelen en dit tot 30 juni 2012 inbegrepen."

Art. 6. In artikel 22 van hetzelfde besluit worden de woorden "tot 30 juni 2013" vervangen door de woorden "voor de tot 30 juni 2013, en tussen 1 januari 2014 en 31 december 2014 uitgevoerde transporten".

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C - 2014/14297]

15 MAI 2014. — Loi portant des dispositions concernant la mobilité (1)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE 1^{er}. — *Disposition générale*

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution

CHAPITRE 2. — *Transport ferroviaire*

Section 1^{re}. — Modification de la loi du 27 décembre 2012 portant des dispositions diverses urgentes

Art. 2. Dans l'article 20 de la loi du 27 décembre 2012 portant des dispositions diverses urgentes, l'énumération est complétée par les mots suivants :

- du 1^{er} janvier 2014 au 31 mars 2014;
- du 1^{er} avril 2014 au 30 juin 2014;
- du 1^{er} juillet 2014 au 30 septembre 2014;
- du 1^{er} octobre 2014 au 31 décembre 2014."

Section 2. — Modification de la loi-programme du 22 décembre 2008 et de l'arrêté royal du 15 juillet 2009 relatif à la promotion du transport combiné ferroviaire d'unités de transport intermodal pour la période 2009-2012, en vue de la poursuite d'un soutien financier au transport combiné ferroviaire d'unités de transport intermodal

Art. 3. Dans l'article 24 de la loi-programme du 22 décembre 2008, les mots "et cesse d'être en vigueur le 30 juin 2013" sont remplacés par les mots "et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2014".

Art. 4. Dans l'article 3, alinéa 4, de l'arrêté royal du 15 juillet 2009 relatif à la promotion du transport combiné ferroviaire d'unités de transport intermodal pour la période 2009-2012, les mots "et pour l'année 2014" sont insérés entre les mots "de l'année 2013," et les mots "le subsidie".

Art. 5. A l'article 8 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :

1. les mots "décrites aux chapitres II, III et IV jusqu'au 30 juin 2012 inclus." sont remplacés par les mots "décrites aux chapitres II et III jusqu'au 31 janvier 2015 inclus.";

2. l'alinéa unique est complété par un alinéa rédigé comme suit :

"Les opérateurs peuvent déposer en tout temps un dossier de candidature à un subsidie relatif à l'une des mesures décrites au chapitre IV jusqu'au 30 juin 2012 inclus."

Art. 6. Dans l'article 22 du même arrêté, les mots "pour les transports effectués" sont insérés entre les mots "sont prises" et les mots "jusqu'au 30 juin 2013" et l'alinéa unique est complété par les mots "et entre le 1^{er} janvier 2014 et le 31 décembre 2014 inclus".